

**Учреждение образования «Белорусский государственный
экономический университет»**

УТВЕРЖДАЮ

Ректор Учреждения образования
«Белорусский государственный
экономический университет»

 В.Н. Шимов

«»  2011 г.

Регистрационный № УД 631-11 баз.

КУЛЬТУРА СТРАНЫ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА

Учебная программа по специальности
1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных
коммуникаций (по направлениям)»

СОСТАВИТЕЛИ: *Попок Н.В.*, декан факультета международных бизнес-коммуникаций Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент;
Большаков И.И., доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент;
Масюткина Г.С., доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент;
Нестерович Т.Н., доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕЦЕНЗЕНТЫ: *Лаптева Н.Е.*, доцент кафедры немецкого языка Белорусского государственного университета, кандидат педагогических наук, доцент; *Федоренко О.Н.*, заведующий кафедрой романских языков Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 1 от 24.03 2011 г.);

Научно-методическим советом Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 5 от 06.04 2011 г.).

Ответственный за выпуск: *Большаков И.И.*

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Подготовка высококвалифицированных специалистов в области международных коммуникаций предполагает формирование всесторонне образованной и эрудированной личности, способной в условиях стремительного роста политических, экономических и культурных обменов, активного расширения деловых контактов эффективно и на высоком профессиональном уровне обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействие. Важнейшая роль в процессе диалога культур, развитии внешнеэкономических связей отводится высоко эрудированным специалистам, владеющим двумя и более иностранными языками, способным качественно осуществлять свою профессиональную деятельность в разных областях межличностных контактов, используя при этом как имеющиеся источники информации, так и накопленные фоновые знания.

Глубоко овладеть иностранным языком можно лишь всесторонне изучив историю, литературу и культуру народа, говорящего на этом языке. Именно такой подход, присущий организации образовательного процесса во всем цивилизованном мире и положенный в основу подготовки высококвалифицированных специалистов-переводчиков для осуществления языкового посредничества на нескольких языках в Республике Беларусь, обуславливает *актуальность* учебной дисциплины «Культура страны изучаемого языка».

Курс по изучению культурно-исторического наследия соответствующих стран строится на принципах высокой информативности и координации по линии межпредметных связей со смежными учебными дисциплинами – «Практика устной и письменной речи (второй иностранный язык)», «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)», «Страноведение 2 иностранного языка», «Культура зарубежных стран: мировая литература» и «Культура зарубежных стран: мировое изобразительное искусство».

Настоящая программа по учебной дисциплине «Культура страны изучаемого языка» предназначена для факультета международных бизнес-коммуникаций БГЭУ, готовящего переводчиков-референтов по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций» со специализацией 1-23 01 02-05 «Коммуникативные технологии в бизнесе».

1.1. Цели и задачи учебной дисциплины «Культура страны изучаемого языка»

Общими целями обучения по данной учебной дисциплине являются:

- формирование и развитие многоязычной поликультурной личности, профессионально подготовленной к осуществлению переводческой деятельности в контексте идеи диалога культур;

- формирование и развитие социально-профессиональной компетентности, позволяющие сочетать академические, профессиональные и социально-личностные компетенции для решения задач в сфере профессиональной и социальной деятельности.

Эти общие цели конкретизируются в ряде других, более частных: образовательной, развивающей и воспитательной.

Образовательная цель данной учебной дисциплины заключается в расширении общего кругозора обучаемых, их фоновых знаний, в постижении культурных особенностей страны изучаемого языка, ознакомлении с историко-культурным наследием народа.

Развивающая цель обучения в рамках данной дисциплины заключается в развитии всех сторон личности обучаемых, их мышления, кругозора, потребности к познавательной деятельности, к самообразованию и самовоспитанию.

Воспитательная цель в процессе обучения состоит в формировании системы культурно-ценностных ориентаций, нравственных и эстетических взглядов, в воспитании чувства уважительного отношения к культурно-историческому наследию страны изучаемого языка, в воспитании способности лучше понимать фундаментальные основы жизни и мировоззрение европейских народов для наиболее эффективного достижения согласия, взаимопонимания и сотрудничества.

Профессиональная цель заключается в формировании профессионального владения иностранным языком в процессе усвоения, обмена и сообщения информации культурно-исторического характера, в совершенствовании практической языковой подготовки будущих специалистов в области межкультурных коммуникаций путем расширения словарного запаса при изучении культурологической тематики и синтезирования умений в различных видах речевой деятельности на иностранном языке.

Указанные цели определяют *задачи* курса «Культура страны изучаемого языка», а именно способствование подготовке специалистов, располагающих потенциалом:

- эффективно обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействие во внешнеэкономической и культурной сферах;

- правильно оценивать исторические реалии и политику страны изучаемого языка, находить исторические корни современных явлений, понимать современную политическую и культурологическую ситуацию в странах изучаемого языка;

- отбирать и интерпретировать учебные материалы, осуществлять внутри- и межпредметные связи при изучении материала курса «Культура страны изучаемого языка»;

- совершенствовать умение готовить материалы презентаций и выступлений перед аудиторией, осуществлять письменный перевод общекультурных и информационных источников, оформлять переводные материалы различных типов.

Сформулированный таким образом комплекс целей и задач обучения предполагает формирование у будущих специалистов следующих групп **компетенций**: академических, социально-личностных и профессиональных.

Академические компетенции подразумевают:

- умение правильно понимать и анализировать проблемные ситуации, связанные с переводческой деятельностью;
- умение творчески использовать знания по изучаемой дисциплине в ходе решения практических переводческих задач;
- умение поиска, анализа и обработки данных, необходимых для осуществления переводческой деятельности, с использованием различных методов и методик, в том числе современных информационных технологий.

Социально-личностные компетенции предполагают:

- способность осуществлять различные формы социального взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества в решении как социальных, так и непосредственно профессиональных задач;
- способность к социокультурной и межкультурной коммуникации как необходимому условию социальных и профессиональных контактов, уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций представителей страны изучаемого языка;
- способность к самообразованию и постоянному совершенствованию своего профессионального уровня, расширению своего общекультурного кругозора.

Профессиональные компетенции подразумевают:

- использование знаний о разных сферах культуры страны изучаемого языка при обеспечении межъязыкового и межкультурного посредничества;
- умение организовать ориентированный поиск информации культурологического характера в справочной литературе и компьютерной сети, умение пользоваться словарями, банками данных и другими источниками информации, включая электронные;
- владение базовыми, системными фоновыми знаниями при выполнении переводов текстов по общественно-политической, научной и культурной проблематике и при их социокультурной адаптации;
- умение правильно оформлять текст перевода, презентации и выступления в компьютерном текстовом редакторе;
- знание этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях межъязыковой и межкультурной коммуникации.

1.2. Структура учебной дисциплины «Культура страны изучаемого языка»

Учебная дисциплина «Культура страны изучаемого языка» в рамках специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций» преподается в 8-м семестре. Обязательным компонентом курса является его тесная связь со знаниями и умениями, приобретенными во время прохождения учебных дисциплин – «Практика устной и письменной

речи (второй иностранный язык)», «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)», «Страноведение 2 иностранного языка», «Культура зарубежных стран: мировая литература» и «Культура зарубежных стран: мировое изобразительное искусство».

Учебная дисциплина «Культура страны изучаемого языка» по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций» (специализация 1-23 01 02-05 «Коммуникативные технологии в бизнесе») рассчитана на всего 30 часов, из них – 30 часов всего аудиторных занятий, в том числе 16 часов лекционных занятий и 14 часов семинарских занятий.

1.3. Содержание учебной дисциплины «Культура страны изучаемого языка»

Основное внимание в ходе изучения курса уделяется ознакомлению с культурно-историческим наследием народа страны изучаемого языка, его традициями и обычаями, достижениями с области литературы, архитектуры, музыки, изобразительного искусства и философии. Широко освещаются вопросы современного состояния культуры в области театра, кино, музейного и библиотечного дела, выставочной деятельности, межконфессиональных отношений. Значительное место отводится рассмотрению проблем глобализации и сохранения национальной идентичности в странах изучаемого языка на современном этапе развития общества.

Изложение материала учебной дисциплины предполагает обязательное использование разнообразных средств наглядности: альбомов по культуре стран изучаемого языка и их отдельных административных единиц, слайдов, кино- и диафильмов, видеоматериалов, фотографий и т.д.

При организации учебного процесса по предмету большое внимание уделяется различным формам самостоятельной работы: написание рефератов, проектов, подготовка презентаций и выступлений, работа с интернет-ресурсами.

1.3.1. Примерный тематический план

№ п/п	Наименование темы	Кол- во лекц. часов	Кол- во практ. часов
1.	Культура цивилизаций Древнего мира и периода Великого переселения народов на территории страны изучаемого языка (1000 лет до н.э. – 6 век н.э.). Средние века (7-15 вв.): начала в развитии искусства страны изучаемого языка – становление архитектуры, изобразительного искусства, литературы, музыки и	2	

	философской мысли. Готическое искусство.		
2.	Эпоха Возрождения в искусстве (ок. 1500 – ок. 1600 гг.). Развитие архитектуры, изобразительного искусства, литературы, музыки и философской мысли страны изучаемого языка в эпоху гуманизма и реформации.	2	2
3.	Эпоха барокко (ок. 1600 – ок. 1720 гг.). Развитие архитектуры, изобразительного искусства, литературы, музыки и философской мысли страны изучаемого языка в 17-м веке.	2	2
4.	Эпоха просвещения (18-й век). Литературные течения в стране изучаемого языка. Стиль классицизма в архитектуре и изобразительном искусстве. Основные направления в музыке. Философская мысль в эпоху просвещения. Стиль рококо.	2	2
5.	Эпоха романтизма в искусстве страны изучаемого языка (19-й век). Основные направления в литературе 19-го века. Эпоха историзма в архитектуре. Развитие философии в «век машин». Музыка и изобразительное искусство эпохи романтизма.	2	2
6.	Основные направления в искусстве и литературе первой половины 20-го века в стране изучаемого языка. Литературные течения начала века – символизм, современная эпическая поэзия, экспрессионизм, новый конструктивизм. Развитие архитектуры, философской мысли, музыкального и изобразительного искусства в первой половине 20 века.	2	2
7.	Обзор современных направлений в развитии архитектуры, изобразительного и музыкального искусства, литературы страны изучаемого языка (вторая половина 20 – начало 21 вв.). Традиции и обычаи народа страны изучаемого языка. Театр и кино. Музеи и выставки изобразительного искусства. Достопримечательности страны изучаемого языка. Всемирное культурное наследие в стране изучаемого языка. Глобализация и сохранение национальной идентичности.	4	4
	Всего	16	14

1.3.2. Содержание учебного материала

1. Культура цивилизаций Древнего мира и периода Великого переселения народов на территории страны изучаемого языка (1000 лет

до н.э. – 6 век н.э.). Средние века (7 – 15 вв.): начала в развитии искусства страны изучаемого языка – становление архитектуры, изобразительного искусства, литературы, музыки и философской мысли. Готическое искусство.

2. Эпоха Возрождения в искусстве (ок. 1500 – ок. 1600 гг.). Развитие архитектуры, изобразительного искусства, литературы, музыки и философской мысли страны изучаемого языка в эпоху гуманизма и реформации.

3. Эпоха барокко (ок. 1600 – ок. 1720 гг.). Развитие архитектуры, изобразительного искусства, литературы, музыки и философской мысли страны изучаемого языка в 17-м веке.

4. Эпоха просвещения (18-й век). Литературные течения в стране изучаемого языка. Стиль классицизма в архитектуре и изобразительном искусстве. Основные направления в музыке. Философская мысль в эпоху просвещения. Стиль рококо.

5. Эпоха романтизма в искусстве страны изучаемого языка (19-й век). Основные направления в литературе 19-го века. Эпоха историзма в архитектуре. Развитие философии в «век машин». Музыка и изобразительное искусство эпохи романтизма.

6. Основные направления в искусстве и литературе первой половины 20-го века в стране изучаемого языка. Литературные течения начала века – символизм, современная эпическая поэзия, экспрессионизм, новый конструктивизм. Основные архитектурные стили (модернизм). Развитие архитектуры, философской мысли, музыкального и изобразительного искусства в первой половине 20 века.

7. Обзор современных направлений в развитии архитектуры, изобразительного и музыкального искусства, литературы страны изучаемого языка (вторая половина 20 – начало 21 вв.). Традиции и обычаи народа страны изучаемого языка. Театр и кино. Музеи и выставки изобразительного искусства. Достопримечательности страны изучаемого языка. Всемирное культурное наследие в стране изучаемого языка. Глобализация и сохранение национальной идентичности.

ЛИТЕРАТУРА

Основная:

1. *Клюева, Т.В.* Bildende Kunst = Изобразительное искусство Германии / В.Т.Клюева. – М.: НВИ-Тезаурус, 2002. – 104 с.
2. *Geschichte: Personen, Daten, Hintergründe.* / Brockhaus GmbH, Leipzig – Mannheim, 2006. – 992 S.
3. *Pereira – Muro C.* Culturas de España. Houghton Mifflin Company. / С. Pereira – Muro. Boston – New York. 2003.
4. *Культура современной Испании. Превратности обновления. Антология под ред. Н.С. Константиновой.* / М.: Наука, 2005.
5. *Григорьева, Е.Я.* История Франции. Histoire de la France: Книга для чтения на французском языке. / Е.Я. Григорьева. – М.: Астрель, 2002. – 448 с.
6. *Загряжкина, Т.Ю.* Франция сегодня: учебное пособие. / Т. Ю. Загряжкина. – М.: Университет, 2005. – 236 с.
7. David McDowall BRITAIN IN CLOSE-UP. Pearson Education Limited 1999.
8. *O’Driscoll J.* Britain. The country and its people: an introduction for learners of English. Oxford University Press 2000.
9. *Falk R.* Spotlight on the USA. Oxford University Press, 1993.
10. «ENGLISH ON THE AIR» The English-speaking cassette magazine // Boston: ON THE AIR Publishing, Winter Edition, 1990-1991.
11. «ENGLISH ON THE AIR» The English-speaking cassette magazine // Boston: ON THE AIR Publishing, Fall edition, 1990.

Дополнительная (на немецком языке):

1. *Букаев, А.И.* История немецкой литературы. Ч.3 / А.И.Букаев. – Минск: Выш. шк., 1982. – 224 с.
2. *Лебедев, В.Б.* Знакомьтесь: Германия / В.Б.Лебедев. – М.: Вышш. шк., 1999. – 288 с.
3. *Панасюк, Х.Г.-И.* Германия: страна и люди / Х.Г.-И.Панасюк. – Минск: Выш. шк., 2004. – 336 с.
4. *Die Chronik der Deutschen.* / Chronik-Verlag, Gütersloh – München, 2007. – 504 S.
5. *Deutschland. Land in Herzen Europas. Lexikon.* / Brockhaus GmbH, Mannheim – Leipzig, 2009. – 992 S.
6. *Gebhardt, V.* Deutsche Kunst: Schnellkurs Kunstgeschichte. / V. Gebhardt. – DuMont Verlag, 2009. – 216 S.
7. *100 x Deutschland. Die 100 wichtigsten Kulturdenkmäler.* / DuMont Reiseverlag, Ostfildern, 2006. – 400 S.
8. *Kosmin, O.G.* Deutschland. Geschichte und Gegenwart. / O.G. Kosman. – М.: Вышш. шк., 2006. – 392 с.

9. Kulturelles Leben in der Bundesrepublik Deutschland. / Inter Nationes-Verlag, Bonn. – 1992.
10. Legner, A., Hirmer, A., Ernstmeier-Hirmer, I. Deutsche Kunst der Romantik. / A. Legner, A. Hirmer, I. Ernstmeier-Hirmer. – Hirmerverlag, Aufl. 2, 1999. – 220 S.
11. Panassjuk, H.H.-J. Reise durch deutschsprachige Länder. / H.H.-J. Panassjuk. – Минск: Выш. шк., 2006. – 416 с.
12. Tatsachen über Deutschland. / Societäts-Verlag, Frankfurt am Main, 2005.

Дополнительная (на испанском языке):

1. Волкова, Г.И., Дементьев, А.В. Испания: учеб. Испанско-русский лингвострановедческий словарь-справочник. / Г.И.Волкова, А.В.Дементьев. - М.: Выш. шк., 2006.
2. Кисилев, А.В. Латинская Америка. / А.В.Кисилев. – СПб: КАРО, 2002.
3. Кисилев, А.В. Испания. / А.В.Кисилев. – СПб: КАРО, 2001.
4. Эйдус, Б.Х. История и культура Испании в занимательных сюжетах. / Б.Х.Эйдус. – М.: Московский лицей, 2001.
5. Arte de España. (Recursos electrónicos). / <http://www.arteespana.com/index.htm>.
6. Arte español del siglo XIX y XX. (Recursos electrónicos). / <http://html.rincondelvago.com/arte-espanol-del-siglo-XIX-y-XX.html>.
7. Quesada, Y.S. Curso de civilización española. / Y.S.Quesada. – Madrid: Sociedad Gen.Esp. de Librerías, 1992.
8. Wikipedia, la enciclopedia libre ((Recursos electrónicos). / <http://www.es.wikipedia.org>.

Дополнительная (на французском языке):

1. Григорьева, Е.Я. Франция: Географическое положение, экономическое развитие, политическое устройство: Книга для чтения на французском языке. / Е.Я. Григорьева. – М.: Астрель, 2001. – 255 с.
2. Biet, C., Brighelli, J.-P., Rispail, J.-L. XVI-e – XVII-e siècles. Collection Textes et Contextes. / C. Biet, J.-P. Brighelli, J.-L. Rispail. – P.: Editions Magnard, 1982. – 511 p.
3. Biet, C., Brighelli, J.-P., Rispail, J.-L. XVII-e – XVIII-e siècles. Collection Textes et Contextes. / C. Biet, J.-P. Brighelli, J.-L. Rispail. – P.: Editions Magnard, 1982. – 544 p.
4. Biet, C., Brighelli, J.-P., Rispail, J.-L. XIX-e siècle. Collection Textes et Contextes. / C. Biet, J.-P. Brighelli, J.-L. Rispail. – P.: Editions Magnard, 1982. – 512 p.
5. Lecherbonnier, B. Textes français et histoire littéraire. XX-e siècle. / B/Lecherbonnier. – P.: Editions Fernand Nathan, 1980. – 352 p.

6. *Labrune, G., Toutain, P.* L'histoire de France. / Labrune G., Toutain P. – P.: Nathan, 1995. – 142 p.
7. *Le Louvre.* / P.: Editions des musées nationaux, 1982. – 95 p.
8. *Châteaux de la Loire.* / Edition Valoire, 2004. – 112 p.
9. *Percheron, R.* Visite au Mont Saint-Michel. / Percheron, R. – P.: Editions P. Lethielleux, 1980. – 75 p.
10. *Magi, G.* Paris: Guide complet pour la visite de la ville. / Magi, G. – Florence: Editions Bonechi, 1975. – 159 p.
11. *Michaud, G., Torres, G.* Le nouveau guide France. Manuel de civilisation française. / G. Michaud, G. Torres. – P. : Hachette, 1982. – 351 p.
12. *Mollard, C.* L'enjeu du Centre Georges Pompidou. / Mollard, C. – P.: Union Générale d'Editions, 1976. – 308 p.

Дополнительная (на китайском языке):

1. 中国文化。冯凌宁、史卫民。—北京：五洲传播出版社、2001。
2. 中国文学：现代诗歌卷。—北京：外语教学与研究出版社、1998。
3. 中国文化故事。李甲孚。—广西师范大学出版社、2007。
4. Демина Н.А., Чжу Канци. Страноведение Китая. / Н.А. Демина, Чжу Канци. – М.: Толмач, 2009.

Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.
 Белорусский государственный экономический университет. Библиотека.
 Belarus State Economic University. Library.
<http://www.bseu.by/>